تعديلات عام 2017 على المدونة الدولية لأجهزة الإنقاذ (مدونة أجهزة الإنقاذ)

(القرار (MSC.425(98))

国际救生设备规则(救生设备规则)修正案

(第MSC.425(98)号决议)

2017 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL LIFE-SAVING APPLIANCE (LSA) CODE

(Resolution MSC.425(98))

AMENDEMENTS DE 2017 AU RECUEIL INTERNATIONAL DE RÈGLES RELATIVES AUX ENGINS DE SAUVETAGE (RECUEIL LSA)

(Résolution MSC.425(98))

ПОПРАВКИ 2017 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОМУ КОДЕКСУ ПО СПАСАТЕЛЬНЫМ СРЕДСТВАМ (КОДЕКС КСС)

(Резолюция MSC.425(98))

ENMIENDAS DE 2017 AL CÓDIGO INTERNACIONAL DE DISPOSITIVOS DE SALVAMENTO (CÓDIGO IDS)

(Resolución MSC.425(98))

القرار (98)MSC.425
(المعتمد في 15 حزيران/يونيو 2017)

تعديلات على المدونة الدولية لأجهزة الإنقاذ
(مدونة أجهزة الإنقاذ)

إن لجنة السلامة البحرية ،

إذ تشير إلى المادة 28(ب) من اتفاقية إنشاء المنظمة البحرية الدولية بشأن وظائف اللجنة ،

وإذ تأخذ علماً بالقرار (66)MSC.48 الذي اعتمدت بموجبه المدونة الدولية لأجهزة الإنقاذ ("مدونة أجهزة الإنقاذ") ، والتي أصبحت إلزامية بمقتضى الفصل III من الاتفاقية الدولية لسلامة الأرواح في البحار (اتفاقية سولاس) لعام 1974 ("الاتفاقية") ،

وإذ تأخذ علماً أيضاً بالمادة VIII(ب) واللائحة III/10.3 من الاتفاقية بشأن إجراءات تعديل مدونة أجهزة الإنقاذ ،

وقد نظرت ، في دورتها الثامنة والتسعين ، في تعديلات على مدونة أجهزة الإنقاذ اقتُرِحَت وعُمِّمت بموجب المادة VIII(ب)(i) من الاتفاقية ،

1 تعتمد ، بموجب المادة VIII(ب)(iv) من الاتفاقية ، تعديلات على مدونة أجهزة الإنقاذ يرد نصّها في مرفق هذا القرار ؛

2 تقرر ، بموجب المادة VIII(ب)(vi)(2)(ب ب) من الاتفاقية ، اعتبار التعديلات مقبولة في 1 تموز/يوليو 2019 ما لم يقم ، قبل ذلك التاريخ ، أكثر من ثلث الحكومات المتعاقدة في الاتفاقية أو حكومات متعاقدة تشكّل أساطيلها التجارية مجتمعةً ما لا يقل عن 50 % من الحمولة الإجمالية للأسطول التجاري العالمي ، بإخطار الأمين العام باعتراضاتها على التعديلات ؛

3 تدعو الحكومات المتعاقدة إلى أن تأخذ علماً بأن التعديلات ستدخل ، بموجب المادة VIII(ب)(vii)(2) من الاتفاقية ، حيّز التنفيذ في 1 كانون الثاني/ يناير 2020 فور قبولها بموجب الفقرة 2 أعلاه ؛

4 تطلب من الأمين العام ، لأغراض المادة VIII(ب)(v) من الاتفاقية ، أن يُرسِل نسخاً مصدّقة من هذا القرار ونصّ التعديلات الوارد في المرفق إلى جميع الحكومات المتعاقدة في الاتفاقية ؛

5 تطلب أيضاً من الأمين العام أن يُرسِل نسخاً من هذا القرار ومرفقه إلى أعضاء المنظمة من غير الحكومات المتعاقدة في الاتفاقية .

مرفق

تعديلات على المدونة الدولية لأجهزة الإنقاذ
(مدونة أجهزة الإنقاذ)

الفصل VI
أجهزة الإنزال والركوب

البند 1.6 – أجهزة الإنزال والركوب

1 يُستعاض عن الفقرتين 5.1.1.6 و 6.1.1.6 بما يلي :

"5.1.1.6 يجب أن يكون جهاز الإنزال وملحقاته ، عدا الملفاف ، من القوة بحيث تحتمل اختباراً سكونياً بحمولة تجريبية لا تقل عن 2,2 ضعف الحمولة التشغيلية القصوى .

6.1.1.6 يجب أن تُصمَّم العناصر الهيكلية وكذلك جميع البكرات وحبال البكّارة والعرى والوصلات والتثبيتات ، وكذلك كل التركيبات الأخرى المستخدمة مع أجهزة الإنزال ، بعامل سلامة مستخلص على أساس الحمولة التشغيلية القصوى المحددة وعلى أقصى قوى المواد المستخدمة في البناء . ويُطبَّق عامل سلامة أدنى قدره 4,5 على كل العناصر الهيكلية ، بما في ذلك المكوّنات الهيكلية للملفاف ، أما بالنسبة لحبال البكّارة وسلاسل التعليق والوصلات والبكرات ، فإن مقدار هذا العامل يجب أن يبلغ 6 ."

第 MSC.425(98)号决议
(2017 年 6 月 15 日通过)

国际救生设备规则(救生设备规则)修正案

海上安全委员会，

忆及《国际海事组织公约》第 28(b)条关于本委员会职能的规定，

注意到本委员会以第 MSC.48(66)号决议通过了《国际救生设备规则》(《救生设备规则》)，该修正案已成为《1974 年国际海上人命安全公约》(“本公约”)第 III 章下的强制性规则，

还注意到本公约第 VIII(b)条和第 III/3.10 条关于修正《救生设备规则》程序的规定，

在其第 98 届会议上，**审议了**按本公约第 VIII(b)(i)条建议并散发的《救生设备规则》修正案，

1 按照本公约第 VIII(b)(iv)条，**通过了**《救生设备规则》修正案，其文本载于本决议附件；

2 按照本公约第 VIII(b)(vi)(2)(bb)条，**决定**上述修正案须视为于 2019 年 7 月 1 日已被接受，除非在此日期之前，超过三分之一的本公约缔约国政府或其商船队合计总吨位占世界商船队总吨位不少于 50%的缔约国政府已通报秘书长其反对该修正案；

3 **提请**本公约各缔约国政府注意，按照本公约第 VIII(b)(vii)(2)条，该修正案须在按上述第 2 款被接受后，于 2020 年 1 月 1 日生效；

4 **要求**秘书长，依照本公约第 VIII(b)(v)条，将本决议及其附件中修正案文本的核正无误副本分发给所有本公约缔约国政府；

5 **还要求**秘书长将本决议及其附件的副本分发给非本公约缔约国政府的本组织成员。

附 件

国际救生设备规则(救生设备规则)修正案

第 VI 章
降落和登乘设备

6.1　降落和登乘设备

1　第 6.1.1.5 和 6.1.1.6 段由以下替代：

"6.1.1.5　降落设备及绞车以外的其它附属设备的强度须足以承受不小于 2.2 倍最大工作负荷的工厂静态验证负荷试验。

6.1.1.6　结构构件和所有滑车、吊索、眼板、链环、紧固件以及所有与降落设备有关的其它所用配件，须用一基于指定的最大工作负荷和建造材料的极限强度得出的安全系数来设计。最小安全系数 4.5 须适用于包括绞车结构组件在内的所有结构构件，而最小安全系数 6 须适用于吊索、吊艇链、链环和滑车。"

RESOLUTION MSC.425(98)
(adopted on 15 June 2017)

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL LIFE-SAVING APPLIANCE (LSA) CODE

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

NOTING resolution MSC.48(66), by which it adopted the International Life-Saving Appliance (LSA) Code ("the LSA Code"), which has become mandatory under chapter III of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 ("the Convention"),

NOTING ALSO article VIII(b) and regulation III/3.10 of the Convention concerning the procedure for amending the LSA Code,

HAVING CONSIDERED, at its ninety-eighth session, amendments to the LSA Code proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) of the Convention,

1 ADOPTS, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, amendments to the LSA Code, the text of which is set out in the annex to the present resolution;

2 DETERMINES, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that said amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2019 unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified the Secretary-General of their objections to the amendments;

3 INVITES Contracting Governments to the Convention to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 January 2020 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4 REQUESTS the Secretary-General, for the purposes of article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Contracting Governments to the Convention;

5 REQUESTS ALSO the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its annex to Members of the Organization which are not Contracting Governments to the Convention.

ANNEX

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL
LIFE-SAVING APPLIANCE (LSA) CODE

CHAPTER VI
LAUNCHING AND EMBARKATION APPLIANCES

6.1 Launching and embarkation appliances

1 Paragraphs 6.1.1.5 and 6.1.1.6 are replaced with the following:

"6.1.1.5 The launching appliance and its attachments other than winches shall be of sufficient strength to withstand a factory static proof load test of not less than 2.2 times the maximum working load.

6.1.1.6 Structural members and all blocks, falls, padeyes, links, fastenings and all other fittings used in connection with launching equipment shall be designed with a factor of safety on the basis of the maximum working load assigned and the ultimate strengths of the materials used for construction. A minimum factor of safety of 4.5 shall be applied to all structural members including winch structural components and a minimum factor of safety of 6 shall be applied to falls, suspension chains, links and blocks."

RÉSOLUTION MSC.425(98)
(adoptée le 15 juin 2017)

AMENDEMENTS AU RECUEIL INTERNATIONAL DE RÈGLES RELATIVES AUX ENGINS DE SAUVETAGE (RECUEIL LSA)

LE COMITÉ DE LA SÉCURITÉ MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

NOTANT la résolution MSC.48(66), par laquelle il a adopté le Recueil international de règles relatives aux engins de sauvetage ("le Recueil LSA"), qui est devenu obligatoire en vertu du chapitre III de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer ("la Convention"),

NOTANT ÉGALEMENT l'article VIII b) et la règle III/3.10 de la Convention, qui ont trait à la procédure d'amendement du Recueil LSA,

AYANT EXAMINÉ, à sa quatre-vingt-dix-huitième session, les amendements au Recueil LSA qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de la Convention,

1. ADOPTE, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention, les amendements au Recueil LSA dont le texte figure en annexe à la présente résolution;

2. DÉCIDE que, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er juillet 2019, à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Gouvernements contractants à la Convention, ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient notifié au Secrétaire général qu'ils élèvent une objection contre ces amendements;

3. INVITE les Gouvernements contractants à la Convention à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention, ces amendements entreront en vigueur le 1er janvier 2020, lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;

4. PRIE le Secrétaire général de transmettre, en application de l'article VIII b) v) de la Convention, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé à tous les Gouvernements contractants à la Convention;

5. PRIE ÉGALEMENT le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas des Gouvernements contractants à la Convention.

ANNEXE

AMENDEMENTS AU RECUEIL INTERNATIONAL DE RÈGLES RELATIVES AUX ENGINS DE SAUVETAGE (RECUEIL LSA)

CHAPITRE VI
DISPOSITIFS DE MISE À L'EAU ET D'EMBARQUEMENT

6.1 – Dispositifs de mise à l'eau et d'embarquement

1 Le texte des paragraphes 6.1.1.5 et 6.1.1.6 est remplacé par le suivant :

"6.1.1.5 Le dispositif de mise à l'eau et ses accessoires autres que le treuil doivent avoir une résistance suffisante pour supporter une charge d'essai statique en usine qui ne soit pas inférieure à 2,2 fois la charge maximale de service.

6.1.1.6 Les éléments de structure ainsi que les poulies, garants, boucles, mailles, pièces d'attache et tous les autres accessoires utilisés dans les dispositifs de mise à l'eau doivent être conçus avec un facteur de sécurité déterminé en fonction de la charge maximale de service fixée et des résistances à la rupture des matériaux utilisés dans la construction. Un facteur minimal de sécurité de 4,5 doit être appliqué à tous les éléments de structure, y compris les composants de la structure du treuil, et un facteur minimal de sécurité de 6 doit être appliqué aux garants, chaînes de suspension, mailles et poulies."

РЕЗОЛЮЦИЯ MSC.425(98)
(принята 15 июня 2017 года)

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОМУ КОДЕКСУ ПО СПАСАТЕЛЬНЫМ СРЕДСТВАМ (КОДЕКС КСС)

КОМИТЕТ ПО БЕЗОПАСНОСТИ НА МОРЕ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 28 b) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета,

ОТМЕЧАЯ резолюцию MSC.48(66), которой он принял Международный кодекс по спасательным средствам (Кодекс КСС), который приобрел обязательную силу согласно главе III Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года (Конвенция),

ОТМЕЧАЯ ТАКЖЕ статью VIII b) и правило III/3.10 Конвенции, касающиеся процедуры внесения изменений в Кодекс КСС,

РАССМОТРЕВ на своей девяносто восьмой сессии поправки к Кодексу КСС, предложенные и разосланные в соответствии со статьей VIII b) i) Конвенции,

1 ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей VIII b) iv) Конвенции поправки к Кодексу КСС, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;

2 ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей VIII b) vi) 2) bb) Конвенции, что вышеупомянутые поправки считаются принятыми 1 июля 2019 года, если до этой даты более одной трети Договаривающихся правительств Конвенции или Договаривающиеся правительства государств, общий торговый флот которых по валовой вместимости составляет не менее 50% мирового торгового флота, не уведомят Генерального секретаря о своих возражениях против поправок;

3 ПРЕДЛАГАЕТ Договаривающимся правительствам Конвенции принять к сведению, что в соответствии со статьей VIII b) vii) 2) Конвенции поправки вступают в силу 1 января 2020 года после их принятия в соответствии с пунктом 2, выше;

4 ПРОСИТ Генерального секретаря в целях выполнения статьи VIII b) v) Конвенции направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении, всем Договаривающимся правительствам Конвенции;

5 ПРОСИТ ТАКЖЕ Генерального секретаря направить копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются Договаривающимися правительствами Конвенции.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОМУ КОДЕКСУ ПО СПАСАТЕЛЬНЫМ СРЕДСТВАМ (КОДЕКС КСС)

ГЛАВА VI
СПУСКОВЫЕ И ПОСАДОЧНЫЕ УСТРОЙСТВА

6.1 Спусковые и посадочные устройства

1 Пункты 6.1.1.5 и 6.1.1.6 заменяются следующим текстом:

«6.1.1.5 Спусковое устройство и относящиеся к нему приспособления, за исключением лебедок, должны обладать достаточной прочностью, чтобы выдержать производственное статическое испытание нагрузкой, не менее чем в 2,2 раза превышающей максимальную рабочую нагрузку.

6.1.1.6 Конструктивные элементы и все блоки, лопари, обухи, звенья, крепежные устройства, а также все другие приспособления, используемые совместно со спусковыми механизмами, должны быть спроектированы с запасом прочности на основе предполагаемой максимальной рабочей нагрузки и предела прочности применяемых для их изготовления материалов. Все конструктивные элементы, включая конструктивные элементы лебедок, должны иметь минимальный запас прочности, равный 4,5, а лопари, цепи подвески, звенья и блоки должны иметь минимальный запас прочности, равный 6».

RESOLUCIÓN MSC.425(98)
(adoptada el 15 de junio de 2017)

ENMIENDAS AL CÓDIGO INTERNACIONAL DE DISPOSITIVOS DE SALVAMENTO (CÓDIGO IDS)

EL COMITÉ DE SEGURIDAD MARÍTIMA,

RECORDANDO el artículo 28 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

TOMANDO NOTA de la resolución MSC.48(66), mediante la cual adoptó el Código internacional de dispositivos de salvamento (Código IDS), que ha adquirido carácter obligatorio en virtud del capítulo III del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974 ("el Convenio"),

TOMANDO NOTA TAMBIÉN del artículo VIII b) y de la regla III/3.10 del Convenio relativos al procedimiento de enmienda del Código IDS,

HABIENDO EXAMINADO, en su 98º periodo de sesiones, las enmiendas al Código IDS 2000 propuestas y distribuidas de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) i) del Convenio,

1 ADOPTA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) iv) del Convenio, las enmiendas al Código IDS cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;

2 DISPONE, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) vi) 2) bb) del Convenio, que dichas enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de julio de 2019, a menos que, antes de esa fecha, más de un tercio de los Gobiernos Contratantes del Convenio o un número de Gobiernos Contratantes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50 % del arqueo bruto de la flota mercante mundial hayan notificado al Secretario General que recusan las enmiendas;

3 INVITA a los Gobiernos Contratantes del Convenio a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) vii) 2) del Convenio, las enmiendas entrarán en vigor el 1 de enero de 2020, una vez aceptadas de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 *supra*;

4 PIDE al Secretario General que, a los efectos del artículo VIII b) v) del Convenio, remita copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figura en el anexo a todos los Gobiernos Contratantes del Convenio;

5 PIDE TAMBIÉN al Secretario General que remita copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no son Gobiernos Contratantes del Convenio.

ANEXO

ENMIENDAS AL CÓDIGO INTERNACIONAL DE DISPOSITIVOS
DE SALVAMENTO (CÓDIGO IDS)

CAPÍTULO VI
DISPOSITIVOS DE PUESTA A FLOTE Y DE EMBARQUE

6.1 Dispositivos de puesta a flote y de embarque

1 Se sustituyen los párrafos 6.1.1.5 y 6.1.1.6 por los siguientes:

"6.1.1.5 El dispositivo de puesta a flote y sus accesorios, aparte del chigre, tendrán la resistencia suficiente para soportar una carga estática de prueba de fábrica de 2,2 veces como mínimo la carga máxima de trabajo.

6.1.1.6 Los elementos estructurales y los motones, tiras, cáncamos, eslabones, piezas de unión y demás accesorios utilizados en relación con el equipo de puesta a flote estarán proyectados con un factor de seguridad basado en la carga máxima de trabajo asignada y en la resistencia a la rotura del material utilizado en la construcción. Se aplicará un factor de seguridad mínimo de 4,5 a todos los elementos estructurales, incluidos los elementos estructurales del chigre, y un factor de seguridad mínimo de 6 a las tiras, cadenas de suspensión, eslabones y motones."

نسخة صادقة مصدّقة من نصّ التعديلات على المدونة الدولية لأجهزة الإنقاذ (مدونة أجهزة الإنقاذ) ، الذي اعتمدته لجنة السلامة البحرية التابعة للمنظمة البحرية الدولية في دورتها الثامنة والتسعين ، في 15 حزيران/يونيو 2017 ، بموجب المادة VIII(ب)(iv) من الاتفاقية الدولية لسلامة الأرواح في البحار لعام 1974 ، والذي يرد في مرفق القرار MSC.425(98) ، وقد أودع النصّ الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系本组织海上安全委员会于 2017 年 6 月 15 日在其第九十八届会议上按照《1974 年国际海上人命安全公约》第 VIII(b)(iv)条通过、并载于第 MSC.425(98)号决议附件中的《国际救生设备规则》(《救生设备规则》)修正案文本的核正无误副本，其正本由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the International Life-Saving Appliance (LSA) Code, adopted on 15 June 2017 by the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization at its ninety-eighth session, in accordance with article VIII(b)(iv) of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, and set out in the annex to resolution MSC.425(98), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements au Recueil international de règles relatives aux engins de sauvetage (Recueil LSA), adopté le 15 juin 2017 par le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale à sa quatre-vingt-dix-huitième session, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, lequel figure en annexe à la résolution MSC.425(98) et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Международному кодексу по спасательным средствам (Кодекс КСС), одобренных 15 июня 2017 года Комитетом по безопасности на море Международной морской организации на его девяносто восьмой сессии в соответствии со статьей VIII b) iv) Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года и изложенных в приложении к резолюции MSC.425(98), подлинник которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al Código internacional de dispositivos de salvamento (Código IDS), adoptadas el 15 de junio de 2017 por el Comité de seguridad marítima de la Organización Marítima Internacional en su 98º periodo de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) iv) del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, las cuales figuran en el anexo de la resolución MSC.425(98), cuyo texto original ha sido depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表：
For the Secretary-General of the International Maritime Organization:
Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :
За Генерального секретаря Международной морской организации:
Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

لندن ، في

于伦敦，
London,
Londres, le
Лондон,
Londres,

05 FEB 2018

(J/11508 (A/C/E/F/R/S))